

E24 - Cinderella's Magic

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

H-Hikaru...

[00:09] Hik

It's been a long time.

[00:10] Hik

You're looking well, Daigo-kun.

[00:15] Dai

He can't pitch anymore...

[00:20] Dai

...because of that injury.

SIGN Cinderella's Magic

[02:01] Mut

*So I guess Sakaguchi must be
his mother's maiden name.*

[02:06] Mut

*He's gotten taller and
doesn't wear glasses now.*

[02:09] Mut

But it's definitely him.

[02:13] Mut

Huh? What is it?

[02:14] Tao

Hey, Mutsu. You said you used
to be friends with that guy?

[02:17] Tao

His name's Sakaguchi-kun, right?

[02:20] Tao

You need to introduce us afterwards!

[02:22] Tao

I think we'd make a wonderful couple!

[02:24] Mut

Excuse me?

[02:30] Hik

I won't let you hit.

[02:33] Ump

Play!

[02:34] Coa

Boss, has Sakaguchi ever
caught any of Mario's pitches?

[02:38] Kun

Hm, well, this is actually Mario's A-Team debut.

[02:43] Kun

So it's his first time catching for him.

[02:45] Ino

This is ridiculous.

[02:46] Ino

*Sure, as an A-Team regular,
Hikaru is a better catcher than me,*

[02:50] Ino

*but there's no way he'll catch
those Mario-balls on his first try.*

[02:53] Ump

Ball!

[02:59] (Flashback) Mar

Huh? What'd you say?

[03:01] (Flashback) Hik

I don't care if they're "Mario-balls"
or whatever, but don't throw them.

[03:06] (Flashback) Hik

Just throw fastballs.

[03:08] (Flashback) Mar

I was throwin' fastballs 'cause Inoue
can't catch anythin' else, and they got hits!

[03:12] (Flashback) Mar

As the A-Team catcher,
you should catch 'em just fine, right?!

[03:15] (Flashback) Hik

So it's Inoue's fault you went to pieces?

[03:18] (Flashback) Hik

No, it was your own fault.

[03:22] (Flashback) Hik

Catchers aren't babysitters.

[03:25] (Flashback) Hik

Stop being a baby.

[03:29] Ump

Ball!

[03:30] Ump

Two balls, one strike!

[03:32] Guy

Nice, Hikaru!

[03:34] Coa

What are they doing?

[03:35] Coa

We switched in Sakaguchi,
but nothing's changed!

[03:37] Mar

What the hell is this?

[03:39] Mar

How can the A-Team catcher be so crap?

[03:42] Mar

*He acts all high 'n' mighty, but he's just
scared my Mario-balls'll be too hot to handle.*

[03:46] Mar

Well, screw you.

[03:48] Mar

I'm gonna...

[03:51] Mar

...embarrass you!

[03:54] Ino

It's a Mario-ball!

[04:00] Mar

He... He caught it?!

[04:01] Ump

Strike!

[04:03] Ino

Seriously?

[04:05] Hik

Timeout.

[04:06] Ump

Timeout!

[04:09] Mar

O-Oh crap!

[04:11] Mar

He's gonna kill me!

[04:14] Hik

That was a good breaking ball.

[04:16] Hik

Your form wasn't shaky, and with that
trajectory, they won't get any easy hits.

[04:21] Hik

And what's more,

[04:22] Hik

your bad personality trait of not cowing to
a senior catcher makes you pitcher material.

[04:28] Hik

But your days are numbered if you're
already relying on that breaking ball.

[04:33] Hik

Your number one weapon is your fastball

with either topspin or backspin, isn't it?

[04:44] Ump

Count: two balls, two strikes.

[04:46] Ump

Play!

[04:47] (Flashback) Hik

Think about when your control went to pot.

[04:49] (Flashback) Hik

How you wavered when
the count went against you.

[04:51] (Flashback) Hik

How you allowed them to hit.

[04:53] (Flashback) Hik

It was probably your mental
game that let you down.

[04:57] (Flashback) Hik

Infuse your fastball with your spirit!

[04:58] (Flashback) Hik

That breaking ball is nothing
more than Mario-ball #2.

[05:02] (Flashback) Hik

A fastball thrown with your abilities...

[05:04] (Flashback) Hik

...is the real Mario-ball #1!

[05:08] Ump

Strike! You're out!

[05:10] Mar

Hell yeah!

[05:20] Txt

Fuurin

[05:20] Txt

Fuurin

[05:20] Txt

Tsujidou

[05:20] Txt

Tsujidou

[05:23] Tao

Guess we didn't score any runs.

[05:24] Chiy

I'm sorry. If only I'd tagged up...

[05:29] Mut

Daigo, what's wrong?

[05:32] (Flashback) Hik

I'm going to join my middle school
baseball team and make a comeback!

[05:37] (Flashback) Hik

So...

[05:40] (Flashback) Hik

Let's meet up again someday and
form the strongest battery ever!

[05:46] Mut

Hello? Daigo!

[05:49] Dai

Oh, uh, right. We're changing sides.

[05:54] Kid

Their cleanup's an acquaintance of yours?

[05:56] Hik

Acquaintance? Yeah, that's about right.

[06:00] Coa

All right, top of the order with our starters.

[06:02] Coa

Go overturn this eight-run gap.

[06:04] All

Yes, sir!

[06:12] Ann

Batting first, shortstop, Kunitomo Luigi-kun.

[06:19] Mut

I wonder if Daigo's all right.

[06:21] Mut

He doesn't seem himself.

[06:23] Mut

Did something happen between them?

[06:25] Ump

Play!

[06:27] Ani

Nishina!

[06:29] Ani

Yer pitches're good!

[06:30] Ani

Ain't nothin' to be scared of!

[06:32] Ani

We're still leadin'!

[06:34] Ani

Attack!

[06:35] Lui

Huh?

[06:36] Ump

Strike!

[06:37] Kid

You're over-rotating, Luigi!

[06:39] Kid2

No need to go big!

[06:40] Ryu

Annoying ass.

[06:41] Ryuu

I'm gunning to be the
number one power hitter!

[06:47] Dai

I got it!

[07:00] Ump

Safe!

[07:01] Nis

Y-You said you had it!

[07:04] Dai

Oh, whoops, my bad.

[07:07] Kid

And there it is!

Luigi slugs it into the infield!

[07:10] Hir

Nice almost-hit!

[07:12] Ryu

Shut up!

[07:15] Ann

Batting second, center field, Katsuno-kun.

[07:19] Ump

Play!

[07:24] Ani

He ain't takin' a lead.

[07:25] Nis

I guess he's not going to steal.

[07:32] Yay

He's running!

[07:32] Nis

What?!

[07:37] Ump

Safe!

[07:39] Tao

H-Hey!

[07:40] Ryu

Oh, whoopsie.

[07:45] Ryu

Someone, help!

[07:46] Ryu

This girl's beating me up
while pretending to tag me out!

[07:49] Ump

One ball, no strikes.

[07:51] Dai

I can't believe he stole with zero lead.

[07:54] Dai

How embarrassing.

[07:56] Nis

Damn, he tricked us.

[07:58] Nis

*I figured he wasn't gonna run,
so I didn't do a slide step.*

[08:07] Dai

Second!

[08:09] Ryu

Whew, close one.

[08:11] Tao

What the hell are you doing, Daigo?

[08:13] Tao

I signaled for a pickoff. Don't just miss it!

[08:16] Dai

Crap. Did I miss that?

[08:19] Dai

*If we'd thrown when she signaled,
it would've been close.*

[08:27] Ryu

Hey, hey! Hey, hey!

[08:29] Ani

We still got the lead!

[08:30] Ani

The runner don't matter. Ignore him!

[08:32] Yay

Something's up with you, Daigo.

[08:34] Yay

*You're not giving out detailed instructions,
and you're not shouting to us.*

[08:40] Ump

Ball!

[08:41] Mar

He's so green, lettin' his
rhythm get disrupted like that.

[08:45] Ino

Look who's talking.

[08:47] Rui

Hey, hey!

[08:48] Tao

Shut up!

[08:52] Ump

Ball!

[08:52] Ump

Ball four!

[08:54] Kid

Yes, runners on first and second!

[08:57] Ann

Batting third, catcher, Sakaguchi-kun.

[09:03] Hik

You getting distracted?

[09:05] Hik

Don't worry so much about me
not being a pitcher anymore.

[09:09] Hik

It's not like it was your fault.

[09:12] Hik

And anyway, even if I could still pitch,

[09:15] Hik

I wouldn't want to be in a battery with you.

[09:18] Hik

Not when you're this mediocre.

[09:20] Dai

M-Mediocre?

[09:26] Hik

Well, I'm sure you're doing the best you can.

[09:34] Nis

Screw this.

[09:35] Nis

*I'm not gonna let them kick
my ass in front of that old fart!*

[09:40] Ump

Ball!

[09:41] Hik

My dad told me you played
baseball over at Fuurin Middle.

[09:45] Hik

I felt for you when I heard your team got
suspended for six months over that scandal.

[09:51] Hik

Seriously, you're so unlucky.

[09:53] Dai

Will you just shut up?!

We're in the middle of a game!

[09:55] Hik

But even so, I was really disappointed in you.

[10:01] Tao

He's running!

[10:02] Hik

I thought, "Why's he playing
house in this environment?"

[10:10] Ump

Safe!

[10:11] Guys

Heck yeah! Double steal!

[10:13] Kaj

That's our Luigi! Perfect setup!

[10:16] Hik

Not only did your throw to third
take nearly three seconds,

[10:19] Hik

you also didn't throw to the optimal spot.

[10:22] Hik

What on earth have you been doing
these last two years, Daigo-kun?

[10:27] Hik

While I went through hell
to rehabilitate myself

[10:29] Hik

and gave everything to
become a starter for Tsujidou,

[10:33] Hik

you were busy collecting
girlfriends, by the looks of it.

[10:38] Hik

It's really disappointing to see
Shigeno Goro's son slacking off like this.

[10:50] Mar

There it goes!

[10:52] Lui

A perfect three-run homer!

[10:54] Hir

Now we're only five behind!

[11:01] Hik

Just kidding!

[11:04] Hik

Enjoy your girl party.

[11:11] Txt

Fuurin

[11:11] Txt

Fuurin

[11:11] Txt

Tsujidou

[11:11] Txt

Tsujidou

[11:12] Dai

I don't know...

[11:15] Dai

...what happened after that.

[11:24] Dai

And before it registered...

[11:35] Ump

Strike three!

[11:36] Ump

You're out!

[11:39] Dai

...the game was over.

[11:42] Txt

Fuurin

[11:42] Txt

Fuurin

[11:42] Txt

Tsujidou

[11:42] Txt

Tsujidou

[11:45] Hik

Want to know why I became a catcher?

[11:49] Hik

I decided to follow in my dad's footsteps
and play catcher in the major leagues.

[11:54] Hik

So I think you and I are
just in different worlds now.

[12:08] Chib

Wh-What?!

[12:10] Chib

You're saying Kunitomo
is now Tsujidou's coach?

[12:14] Chib

Ow...

[12:16] Nis

Hm? Were you so shocked
you made your wound reopen?

[12:20] Nis

But yeah, I was really surprised.

[12:22] Nis

That old jackass is coaching
at the school his two sons go to.

[12:27] Nis

I got all pissed and took to the mound,

[12:29] Nis

but halfway through, their A-Team
showed up and pulverized us.

[12:33] Nis

They slaughtered us 20-14.

[12:35] Chi

Wait, 20-14? But that means
you guys scored 14 runs.

[12:39] Nis

No, we were given a 10-run handicap,
so the real score was 20-4.

[12:46] Nis

Instead of getting revenge,
I just got embarrassed some more.

[12:50] Nis

It's totally his fault that
we're on this all-girls team,

[12:54] Nis

but he still went out of his
way to grind us into the dirt.

[12:58] Chis

Excuse us.

[13:00] Tao

Yo.

[13:01] Chis

Hey, he's alive.

[13:03] Chib

Wh-What? You came too?

[13:06] Tao

I mean, we *are* teammates.
Of course we'd come check on you.

[13:09] Ani

Today's practice was canceled,
so we had nothin' better to do.

[13:14] Chi

Tao-senpai and the others
immediately said "hard pass" to coming.

[13:17] Chi

To be honest, I wanted to go shopping, but...

[13:20] Chib

Did you come here to bully me?

[13:23] Tao

So when do you think you'll be out?

[13:25] Chib

Oh, probably the day after tomorrow.

[13:28] Chib

But it'll likely be another month
till I can come to practice again.

[13:32] Chiy

Huh? That long?

[13:33] Nis

He's lying.

[13:34] Nis

Earlier, the doctor said he
shouldn't need more than a week.

[13:38] Ani

Y'all better be prepared.

[13:41] Ani

After that humiliatin' loss yesterday,
the captain's gonna be harder'n ever on us.

[13:47] Ani

Today's day off is the calm before the storm.

[13:50] Ani

Well, since it was frustratin' for
us too, I actually welcome it.

[14:00] Mut

You still just want to be our manager?

[14:02] Chiy

Yes, if that's all right.

[14:08] Mut

But why, Chiyo?

[14:09] Mut

Wouldn't you rather play?

[14:10] Mut

You got a base hit, made an amazing play,

[14:13] Mut

and I think you'd be
a great addition to the team!

[14:15] Chiy

But I only managed those things once.

[14:18] Chiy

Towards the end, I was
making error after error.

[14:21] Chiy

I basically just held everyone back.

[14:22] Chi

Everyone, you say?

[14:24] Chi

Don't you mean you held
a *certain someone* back?

[14:28] Chiy

Put a sock in it, Sis!

[14:31] Chiy

Don't make me flick your forehead!
I know it's your weakness!

[14:33] Chi

Not the forehead!

[14:37] Chiy

Chiba-kun will be back soon,
so I'm fine with a supporting role.

[14:42] Chiy

I'll go get things ready for practice now.

[14:47] Nis

Huh? How come you're in sweats?

[14:51] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[14:51] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[14:51] Txt

Baseball Team

[14:51] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[14:51] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[14:51] Txt

Baseball Team

[14:51] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[14:51] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[14:51] Txt

Baseball Team

[14:52] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[14:52] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[14:52] Txt

Baseball Team

[14:54] Chi

She said she'd rather be the manager than
the one who sucks and holds the team back.

[14:59] Nis

What?

[15:02] Kan

Daigo's late, isn't he?

[15:04] Ani

What's goin' on? I figured he'd be
workin' us to the bone from first light.

[15:08] Yay

Should we just start?

[15:10] Kan

I think we should wait.

[15:11] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[15:11] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[15:11] Txt

Baseball Team

[15:13] Mut

It's time, so let's get started.

We'll do our regular warm-up.

[15:17] Mut

One more time!

[15:21] Mut

What are you doing? You should've had that!

[15:24] Mut

You're moving too slow
and tiring too quickly!

[15:26] Yay

Yikes. Scary.

[15:28] Tao

Looks like Daigo isn't
our only drill sergeant.

[15:32] Nis

All right.

[15:33] Nis

You can get in position, Anita!

[15:34] Ani

What?

[15:35] Ani

Ya musta pitched around
100 balls the other day.

[15:38] Ani

Stick to makin' light adjustments today.
We oughta wait for the captain to instruct us.

[15:42] Nis

I'm fine, so just crouch down
already! 100 balls is nothing!

[15:48] Ani

Jeez!

[15:50] Ani

Well, I get how ya feel, though.

[15:53] Nis

I get why he chose them over us.

[15:59] Nis

But don't go thinking that decision...

[16:03] Nis

...broke me!

[16:05] Nis

*See, just making it to regionals was too
small a goal for me to get properly fired up!*

[16:15] Mut

Daigo?

[16:18] Ani

Captain?

[16:19] Dai

Morning!

[16:20] Yay

You're definitely not early.

[16:22] Tao

Since when does the captain
roll in 30 minutes late?

[16:25] Dai

Sorry, sorry. I overslept.

[16:28] Mut

Th-That's pretty rare for you.

[16:31] Dai

Is it?

[16:32] Mut

You've got to be more careful.

[16:35] Dai

Huh?

[16:35] Mut

After that huge loss, all of us shook it off
and showed up to morning practice.

[16:40] Mut

So why aren't you running to
get here when you're late?

[16:43] Mut

You didn't contact anyone, either.

[16:45] Mut

Daigo. Are you listening to me?

[16:47] Dai

Oh, come on.

[16:49] Dai

What's the big deal, Mutsuko?

[16:51] Dai

You're so scary.

[16:54] Mut

Daigo?

[16:55] Dai

This is a club, right? Let's just have fun.

[16:59] Mut

Huh?

[17:01] ---

Have fun?

[17:03] Mut

We *are* having fun.

[17:05] Mut

But after Tsujidou blew us away,
we were all obviously upset.

[17:09] Mut

We know we've got to try harder.
That's why we have morning practice.

[17:12] Mut

And you show up late—

[17:13] Dai

Cram it.

[17:14] Mut

Huh?

[17:15] Dai

So what if I'm late?

[17:18] Dai

In fact, I've been pushing
us too hard up to now.

[17:21] Dai

Every day, baseball this, baseball that, team
this, team that. We were like mindless idiots.

[17:26] Mut

Huh?

[17:27] Dai

We're students, which
means we also have to study.

[17:31] Dai

We have to sleep well, eat well,
and relax. Enjoy our youth, basically.

[17:34] Dai

It's not like we're baseball pros.

[17:37] Dai

Once I'm warmed up, I'll take over
hitting for fielding practice.

[17:39] Mut

J-Just a minute, Daigo!

[17:41] Mut

What are you saying all of a sudden?!

[17:43] Mut

Was losing to Tsujidou such a shock,
you've lost all motivation?

[17:46] Mut

So what, because we didn't stand
a chance, you're doing a 180 now?

[17:50] Dai

I'm not doing a 180. I just think
we don't need to go insane over it.

[17:55] Dai

Our goal doesn't need to be any higher
than making it to regionals, that's all.

[18:03] Txt

Music Room

[18:12] Ani

Sakura-senpai, yer thinkin' it too, aren't ya?

[18:14] Ani

S'jus' plain weird.

[18:17] Ani

Ya listenin', Senpai?

[18:18] Mut

Oh, uh, yeah.

[18:19] Ani

How're we meant to keep our morale up if our captain's like that? What happened to him?

[18:23] Chi

I mean, Tsujidou was seriously good.

[18:26] Chi

I don't think there's anything we can do about it.

[18:29] Tao

He said he wanted to carry on like before. What's wrong with that?

[18:32] Tao

I was relieved with how calm he was about it.

[18:35] Tao

It would've been worse if he'd said beating Tsujidou was our new goal.

[18:39] Tao

Nishina will probably be mad 'cause their coach betrayed him,

[18:43] Tao

but because of that, we've got our team of girls,

[18:46] Tao

so if anything, I'd say, "Thanks, dude."

[18:48] Ani

So yer sayin' yer fine with that humiliatin' loss?!

[18:52] Tao

I don't feel humiliated.

[18:54] Tao

I mean, we were playing against men.

[19:00] Tao

You saw their physique, their hits, and their speed, right?

[19:05] Tao

Those weren't boys anymore. They were men.

[19:10] Tao

Daigo's just being realistic.

[19:12] Tao

It'd be cruel to ask more from us, and he understands we don't have more to give.

[19:18] Tao

The time when we can go toe to toe with
the boys is at an end. The party's over.

[19:23] Tao

The clock struck midnight a long time ago.

[19:27] Tao

Cinderella's magic spell...

[19:31] Tao

...has broken.

[19:36] Ani

Bye. I'm leavin' early.

[19:37] Chi

I'll go on ahead, Chiyo.

[19:39] Chiy

Good job today.

[19:40] Mut

Good job!

[19:42] Mut

Hey, do you know where Daigo is?

[19:44] Chiy

Oh, he was the first to leave.

[19:46] Chiy

He asked if we could lock up.

[19:49] Nis

Say no to crunching at club.

Say yes to the reformed work style.

[19:53] Nis

Or whatever.

[19:55] Nis

If Shigeno-senpai's given up 'cause
he doesn't want you girls getting hurt,

[19:58] Nis

the first thing to do is
tell him what you want, no?

[20:01] Nis

Not that I know anything about Cinderella.

[20:04] Mut

Y-You heard us earlier?

[20:07] Nis

You can hear everything through the window.

[20:09] Nis

Anyway, if we just carry on like before,
we won't even scratch Tsujidou.

[20:15] Nis

Saying that, I don't know how it is for you girls.

[20:18] Nis

Oh, by the way, I wanted to ask

a favor, since you're the vice-captain.

[20:21] Mut

Yes?

[20:22] Nis

The sun's going down earlier now,
and practice isn't long enough.

[20:26] Nis

Please ask if we can use the floodlights.

[20:28] Mut

The lights?

[20:29] Nis

The captain was talking about
studying and youth and stuff like that,

[20:33] Nis

but all I have is baseball.

[20:35] Nis

I wanna stay later and practice,
even if it's just me.

[20:38] Nis

Thanks.

[20:45] Chiy

Nishina-kun is really motivated.

[20:47] Mut

Yeah. I understand
where he's coming from.

[20:50] Mut

I bet Anita would agree to stay later, too.

[20:52] Chiy

And what about you?

[20:54] Mut

Huh?

[20:56] Mut

Yeah...

[20:57] Mut

I was also upset about losing,

[21:00] Mut

but I can see Tao's point too.

[21:03] Mut

We've been practicing as much
as we thought we could handle,

[21:07] Mut

but against Tsujidou, we stood no chance.

[21:12] Mut

It makes you wonder if, as girls,
we *have* reached our limit.

[21:16] Mut

If we intensify our practices,

someone might get hurt.

[21:20] Mut

We're already short on players, so any injury would rule us out of tournaments.

[21:24] Mut

And what's more...

[21:26] Mut

I might be the one who was the most affected emotionally.

[21:32] Chiy

Huh?

[21:33] Mut

I couldn't get a single player from Tsujidou's A-Team out.

[21:39] Mut

They hit back-to-back home runs.

[21:41] Mut

As the vice-captain, I put up a front and tried to keep morale high.

[21:46] Mut

But if Daigo and Tao say we should just carry on like before,

[21:49] Mut

who am I to say otherwise?

[21:51] Mut

I can't say anything!

[21:52] Mut

Not when I'm this weak!

[21:56] Txt

Dream

[22:02] Izu

I'm home... Huh?

[22:04] Mom

Welcome back, Izumi.

[22:06] Izu

Hey, Mom, did Daigo come home early?

[22:09] Mom

Yeah. He was very slow going to morning practice, too.

[22:12] Mom

Something's up with him.

[22:16] Izu

I mean, he's a teenager now. He's probably got a lot going on.

[24:00] Chi

It's "friends," yeah?

[24:02] Ani

It's "hard work," 'n' "guts"!

[24:04] Kan

It's "diet" and uh...

[24:06] Chiy

"Adoration," I think?

[24:07] Yay

There's no one word for it.

[24:09] Tao

The good times and the bad.

[24:12] Mut

Because we've got baseball.

[24:14] Chi

Yeah!

[24:14] Ani

That's right!

[24:15] Tao

Because we've got baseball!

[24:17] Yay

That's why...

[24:17] Mut

Next time:

[24:18] All

"...With You Again!"

[24:20] Mut

All together now:

[24:21] Mut

Run to the stage of your dreams!

SIGN ...With You Again

Revision #1

Created 2024-02-07 03:05:17 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:05:18 UTC by whimsee